

*Proverbes et dictons bessanais
quelques explications à propos des titres des œuvres*

L'èvo li'o rèizon dé tôt.

L'eau a raison de tout [avec l'eau, on arrive à tout nettoyer].

Lô lou l'a jamè mégndjo l'évèr.

Le loup n'a jamais mangé l'hiver [même tardif, l'hiver arrivera].

Ki fèt lô gol ?

Qui fait le coq ? [qui se charge de réveiller les autres pour aller chercher le foin en hiver ? Pas de réveil autrefois !]

Si lé dzalénés rèrhont dazôt la plodzé, la plodzé vè deûa.

Si les poules restent sous la pluie, celle-ci va durer.

Dz'è veûy la mohèïlo.

J'ai vu l'hermine traverser le chemin [signe de pluie].

Dzé su konflô kôm égn babiô.

Je suis gonflé comme un crapaud [j'ai trop mangé].

Pè la déssèqnto, lô babiôs sooutont.

À la descente, les crapauds sautent [la descente est toujours plus facile que la montée].

Pleûma l'oko sinsa faé kriya lo.

Plumer l'oie sans la faire crier [dépouiller quelqu'un en douceur].

La fiyo li'ot la ploto d'or.

La brebis a la patte en or [c'est une bête qui rapporte].

I kômé na frayo din la goulo dén anô.

C'est comme une fraise dans la gueule d'un âne, [une chose de qualité pour une personne qui ne l'apprécie pas. Cf. donner de la confiture aux cochons].

Féniant kém égn tsot bôrgnô.

Fainéant comme un chat borgne.

L'ot lé kohoués én lonk.

Il a les côtes en long [il est fainéant].

Ô l'ahatsé pa son tségn avo dé soôtissés.

Il n'attache pas son chien avec des saucisses [il est radin].

L'o béta lô karkavél ô tsot.

Il a mis la clochette au chat [il a voulu faire savoir la nouvelle à tout le monde].

Tchaké teûpégn trôvé son krévèrsél.

Chaque pot trouve son couvercle [chacun trouve chaussure à son pied].

L'amour i pa égn kassul.

L'amour, ce n'est pas une louche [c'est sérieux, important].

Li'ot invala lô fèyzeûl.

Elle a avalé le haricot. [expression pour dire qu'une femme est enceinte].

Prômètré l'ôr è la bèlo kéliéé.

Promettre l'or et la belle cuillère [promettre monts et merveilles].

Li'é tôdzôr oô batsos.

Il est toujours à l'abreuvoir [il est toujours au bistrot].

Tsarbonél dékroté.

Les séracs de Charbonnel se détachent [à cause du redoux et de l'avancée du glacier, signe de mauvais temps].

Sé té vès a l'Éhot, prin tô sin ké fot : quand tu vas à l'Écot [dans un coin perdu], apporte tout ce qu'il faut.

Ô ètéégn pa mèké dou pras è d'lé tèrés : on n'hérite pas que des prés et des terres [on n'hérite pas que des biens matériels, mais aussi des qualités et des défauts, du physique comme du caractère].